

Enjeux et formes de la communication

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé médias arabe Terminale : réponses expliquées

Corrigé de l'exercice 1 : associer les mots

1-c ; 2-e ; 3-a ; 4-d ; 5-b.

Astuce : **المُترجم** est un participe actif (« celui qui traduit »), formé sur le verbe quadrilittère **ترجم**.

Corrigé de l'exercice 2 : classer les mots

- Presse et audiovisuel : **الإذاعة، الفضائيات**.
- Numérique : **المُدونة** (le blog), **مواقع التواصل الاجتماعي**.
- Vérification : **التحقق من المصدر، مقارنة المصادر**.

Corrigé de l'exercice 3 : compléter avec le mot juste

1. **تنتشر الشائعات بسرعة على مواقع التواصل.**
2. **على الصحفي أن يتحقق من كل خبر.**
3. **حرية التعبير حق أساسي.**
4. **تنقل الترجمة الأفكار بين الثقافات.**
5. **أبحث دائما عن مصادر موثوقة.**

Phrase 5 : **مصادر** est un pluriel diptote, mais l'adjectif qui le qualifie prend le tanwin du génitif : **موثوقة**.

Corrigé de l'exercice 4 : du verbe au masdar

1. **نشر** → **نَشْرٌ** (forme I)
2. **شارك** → **مُشَارَكَةٌ** (forme III)
3. **عبر** → **تَعْبِيرٌ** (forme II)

4. تَحَقَّقَ → تَحَقُّقٌ (forme V)
5. اِنْتَشَرَ → اِنْتِشَارٌ (forme VIII)
6. تَرْجَمَ → تَرْجَمَةٌ (quadrilittère)

Corrigé de l'exercice 5 : repérer les indices d'une fausse nouvelle

1. عَاجِلٌ : تَأْجِيلُ الامْتِحاناتِ شَهْرًا ! « Urgent : les examens reportés d'un mois ! »
2. الْمَصْنَدُ : صَدِيقُ صَدِيقِي « Source : l'ami de mon ami ». Ce n'est pas une source vérifiable, et le compte est anonyme (حِسَابٌ مَجْهُولٌ).
3. شَارِكُوا بِسُرْعَةٍ !!! « Partagez vite ! ! ! » : l'urgence et les points d'exclamation jouent sur l'émotion.
4. La photo porte une date de 2019 alors que la publication date d'aujourd'hui : c'est une image ancienne réutilisée.
5. Chercher un communiqué officiel du lycée ou du ministère ; vérifier si des médias fiables donnent la même information (ou rechercher l'origine de la photo).

Corrigé de l'exercice 6 : comprendre un texte non vocalisé

1. Faux : elle est bénévole, تعملُ لينا متطوعة.
2. Vrai : تختار خبراً علمياً من صحيفة عربية وترجمه إلى الفرنسية.
3. Faux : الترجمة ليست نقل كلمات فقط، بل نقل أفكار وثقافة.
4. Faux : فقررت ألا تنشره قبل أن تتحقق منه ; elle n'a pas trouvé la source.
5. تَحَقَّقْ (subjonctif après أَنْ), masdar تَحَقُّقٌ.

Le texte vocalisé se lit ainsi : تعملُ لينا مُتَطَوِّعَةً فِي الإِذَاعَةِ الْمَدْرَسِيَّةِ. Remarque l'accusatif de مُتَطَوِّعَةً, qui décrit l'état du sujet.

Corrigé de l'exercice 7 : exprimer un droit ou une obligation

1. مِنْ حَقِّ كُلِّ مُوَاطِنٍ أَنْ يُعَبِّرَ عَنْ رَأْيِهِ.
2. يَجِبُ عَلَى الصَّحَفِيِّ أَنْ يَتَحَقَّقَ مِنَ الْمَصَادِرِ.
3. يَنْبَغِي أَلَّا نُشَارِكَ خَبْرًا قَبْلَ قِرَاءَتِهِ.
4. عَلَى الْمُتَرْجِمِينَ أَنْ يَنْقُلُوا الْمَعْنَى بِدَقَّةٍ.
5. لَا يَحِقُّ لِأَحَدٍ أَنْ يَنْشُرَ صُورَ الْآخَرِينَ دُونَ مُوَافَقَتِهِمْ.

Après أَنْ et أَلَا, la ḍamma finale devient fatḥa ; au pluriel, le ن final tombe et l'on écrit un alif muet : يَنْقُلُوا.

Corrigé de l'exercice 8 : corriger les erreurs

1. الْأَخْبَارُ الزَّائِفَةُ تَنْتَشِرُ بِسُرْعَةٍ. Un pluriel de choses s'accorde au féminin singulier.
2. قَرَأْتُ مَقَالًا مُهِمًّا. Le complément d'objet est à l'accusatif.
3. أَنْ يَجِبُ أَنْ نَتَحَقَّقَ مِنَ الْمَصْدَرِ. Subjonctif après أَنْ.
4. الصَّحَفِيُّونَ نَشَرُوا التَّحْقِيقَ أَمْسَ. Placé après un sujet pluriel humain, le verbe s'accorde en nombre.
5. هَذِهِ الْمَصَادِرُ مَوْثُوقَةٌ. L'attribut d'un pluriel de choses se met au féminin singulier.

Corrigé de l'exercice 9 : relier deux idées

1. مَوَاقِعُ التَّوَاصُلِ سَرِيعَةٌ، لَكِنَّ أَخْبَارَهَا لَيْسَتْ دَائِمًا مَوْثُوقَةً.
2. يَقْرَأُ جَدِّي الصُّحُفَ الْوَرَقِيَّةَ بَيْنَمَا أَقْرَأُ الْأَخْبَارَ عَلَى هَاتِفِي.
3. كَانَ الْخَبْرُ بِلَا مَصْدَرٍ، لِذَلِكَ لَمْ نَنْشُرْهُ.
4. لَيْسَتْ التَّرْجَمَةُ نَقْلَ كَلِمَاتٍ، بَلْ هِيَ نَقْلُ أَفْكَارٍ.

Phrase 1 : après لَكِنَّ, le nom passe à l'accusatif (أَخْبَارَهَا).

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en français

1. Les rumeurs se propagent rapidement sur les réseaux sociaux.
2. Il faut vérifier la source d'une information avant de la partager.
3. La liberté d'expression est un droit, mais elle est indissociable de la responsabilité.
4. La traduction a contribué à transmettre les sciences entre les civilisations.
5. Les chaînes satellitaires ont changé le rapport du public à l'information.

Corrigé de l'exercice 11 : traduire en arabe

1. تَنْتَشِرُ الْأَخْبَارُ الزَّائِفَةُ بِسُرْعَةٍ.
2. يَتَحَقَّقُ هَذَا الصَّحَفِيُّ دَائِمًا مِنْ مَصَادِرِهِ.
3. حُرِيَّةُ الصِّحَافَةِ حَقٌّ مُهِمٌّ.

4. يَنْقُلُ الْمُتَرْجِمُ الْأَفْكَارَ مِنْ ثِقَافَةٍ إِلَى أُخْرَى.
5. قَبْلَ أَنْ أَشَارَكَ، أَتَحَقَّقُ.

Phrase 1 : on accepte aussi الشَّائِعَاتُ si l'on comprend « rumeurs ».

Corrigé de l'exercice 12 : expression écrite

Exemple de production (partiellement vocalisée, comme un texte de bac) :

هل مَوَاقِعُ التَّوَاصُلِ الاجْتِمَاعِيِّ خطر على الإعلام أم فرصة له؟
 من جهة، تسمح هذه المواقع لكل شخص بأن ينشر رأيه بحرية، وتنقل الأخبار بسرعة كبيرة من بلد إلى آخر. فبفضلها يستطيع الشباب أن يتابعوا الأحداث وأن يتعرفوا على ثقافات أخرى، خاصة عندما تُترجم المقالات إلى لغات عديدة.
 من جهة أخرى، تنتشر فيها الشائعات والأخبار الزائفة بسرعة أكبر من الأخبار الصحيحة، لأن كثيرا من المستخدمين يشاركون ما يقرؤون دون أن يتحققوا من مصدره.
 في رأيي، ليست المشكلة في هذه المواقع نفسها، بل في طريقة استعمالها. لذلك يجب أن نتعلم في المدرسة كيف نقارن المصادر وكيف نميز بين الخبر والرأي. فحرية التعبير حق، لكنها تأتي دائما مع المسؤولية.

Traduction : Les réseaux sociaux sont-ils une menace ou une chance pour l'information ?
 D'un côté, ces sites permettent à chacun de publier librement son opinion et transmettent très vite les nouvelles d'un pays à l'autre. Grâce à eux, les jeunes peuvent suivre l'actualité et découvrir d'autres cultures, surtout quand les articles sont traduits dans de nombreuses langues. D'un autre côté, les rumeurs et les fausses nouvelles s'y propagent plus vite que les vraies, car beaucoup d'utilisateurs partagent ce qu'ils lisent sans en vérifier la source. À mon avis, le problème ne vient pas de ces sites eux-mêmes, mais de la manière de les utiliser. C'est pourquoi nous devons apprendre à l'école à comparer les sources et à distinguer l'information de l'opinion. La liberté d'expression est un droit, mais elle va toujours de pair avec la responsabilité.

Critères de réussite :

- les deux points de vue sont présentés, puis un avis personnel clairement annoncé ;

- au moins trois mots du cours sont employés correctement (الشَّائِعَاتُ، الْمَصَادِرُ، حُرِّيَّةٌ...التَّعْيِيرِ) ;
- les connecteurs structurent le texte (مِنْ جِهَةٍ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، لِذَلِكَ، لَكِنَّ) ;
- les accords (pluriels de choses au féminin singulier) et le subjonctif après أَنْ sont respectés ;
- la conclusion relie liberté et responsabilité ; le texte compte entre 80 et 120 mots.

Comment utiliser ce corrigé

Commence par les exercices de vocabulaire (1 à 4) : chaque mot oublié doit rejoindre ta liste de révision, avec son pluriel et sa racine. Pour les exercices 7 à 9, repère le type d'erreur commis : voyelle du subjonctif, accord des pluriels de choses, cas après un connecteur. Pour l'expression écrite, ne recopie pas le modèle : compare seulement sa structure à la tienne (deux points de vue, avis, conclusion) et vérifie que tu as respecté chaque critère. Enfin, relis à voix haute le document du cours : c'est le meilleur moyen de fixer le vocabulaire avant l'épreuve.